

## CONTENTS

Preface and Acknowledgements .....	ix
Writing Conventions .....	xiii
Abbreviations .....	xv

### PART ONE

#### HISTORY AND INVENTORY

1. Introduction .....	3
1.1 The Bible in Japan .....	3
1.2 Christianity in Japan .....	7
1.3 Translation .....	12
1.4 Scope and Methods .....	13
2. Historical Review of Bible Translations .....	18
2.1 The <i>Kirishitan</i> Period .....	18
2.1.1 On the Problem of Translating Religious Terms and the Word for God .....	25
2.2 The Bible in China .....	27
2.3 The 19th Century and Early Meiji .....	30
2.3.1 On the Japanese Written Language in a Time of Change .....	41
2.4 From Late Meiji until World War II .....	45
2.5 The Post-World War II period .....	48
3. The Translations of the Hebrew Bible .....	50
3.1 Full Translations .....	51
3.2 Partial Translations in Book Form .....	93
3.3 Fragmentary Translations, Early Digests and Partial Translations in Magazines .....	115
3.4 Some Further Editions of the Bible, Using Previous Translations .....	140
3.5 Concluding Remarks .....	143

## PART TWO

## ANALYSIS OF TRANSLATED VERSES

4.	Translations Compared: Deuteronomy 32:8–9 in Japanese .....	147
4.1	Text Analysis: Comparing 13 Translations .....	149
4.1.1	A-1 The Meiji Translation (1887) .....	149
4.1.2	A-2 The Colloquial Translation (1955) .....	160
4.1.3	A-3 The Sapporo Translation (1954) .....	162
4.1.4	A-4 The Sekine Translation (Begun 1956; Deuteronomy Published 1993) .....	164
4.1.5	A-5 Studium Biblicum Franciscanum (Begun 1958; Deut. Published 1989) .....	166
4.1.6	A-6 Barbaro I (1958–64) .....	168
4.1.7	A-6a Barbaro II (1980) .....	169
4.1.8	A-7 New Revised Translation (1970) .....	170
4.1.9	A-8 The Living Bible—Paraphrased (1978) .....	171
4.1.10	A-9 New World Translation (1982) .....	171
4.1.11	A-10 Modern Japanese Bible / Oyama Reiji (1983) ...	172
4.1.12	A-11 New Interconfessional Translation (1987) ....	173
4.1.13	A-12 Iwanami Shoten Translation (2001) .....	175
4.2	Some Further Discussions .....	176
4.2.1	Peoples and Nations .....	176
4.2.2	On Transliterating the Name YHWH .....	180
4.2.3	A Troublesome Little Word .....	186
4.2.4	The Use of Honorifics and the Passive .....	189
4.2.5	A Test-Case: Gen. 4:8 .....	193
5.	Translations Compared: Psalm 23 in Its Numerous Versions ....	201
5.1	A Few Notes on Biblical Poetry and its Translation .....	202
5.2	Psalm 23 and Its Translations; Introducing 27 Japanese versions .....	204
5.2.1	Psalm 23 as Japanese Poetry .....	206
5.2.2	The Meiji Translation and Other Early Translations .....	210
5.2.3	The Protestant Translations of the 1950's .....	220
5.2.4	The Catholic Translations from the 1930's to the 1980's .....	225

5.2.5	Protestant and Sectarian Translations from the Late 1960's to the Early 1980's .....	239
5.2.6	The Most Recent Two .....	246
5.3	Analysis of Words and Expressions .....	250
5.3.1	<i>מִזְמֹר לְדוֹד</i> The Title .....	250
5.3.2	<i>יְהוָה רָעֵינוּ</i> <i>YHWH ro'i</i> .....	252
5.3.3	<i>לֹא אֲחַסֵּר</i> <i>lo' ehsar</i> .....	258
5.3.4	<i>בְּנֹאוֹת דְּשָׁא יְרִבִּיצְנִי</i> <i>bine'ot deše' yarbiṣeni</i> .....	261
5.3.5	<i>עַל מֵינֶהוֹת יְנַהֲלֵנוּ</i> <i>'al mei menuhot yenahaleni</i> .....	266
5.3.6	<i>נַפְשִׁי יְשֻׁבֶּב</i> <i>napši yešobeb</i> .....	268
5.3.7	<i>יְנַחֵן בְּמַעְגֵּל צִדְקָה</i> <i>yanheni bema'glei şedeq</i> .....	273
5.3.8	<i>לְמַעַן שְׁמוֹ</i> <i>lema'an šemo</i> .....	276
5.3.9	<i>גַם כִּי אֶלְךָ בְּגַיאָה</i> <i>gam ki 'elek begei' salmawet</i> .....	278
	<i>צְלָמֹות</i> .....	278
5.3.10	<i>לֹא אִירָא רָע</i> <i>lo' 'ira' ra'</i> .....	281
5.3.11	<i>כִּי אַתָּה עָמָדִי</i> <i>ki 'atah 'imadi</i> .....	283
5.3.12	<i>שְׁבַטָּה</i> <i>shibteka umiš'anteka hemah yenahamuni</i> .....	286
	<i>וּמְשֻׁעַנְתָּךְ הַפָּה יִחְמֹןְךָ</i> .....	286
5.3.13	<i>תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחֵן</i> <i>ta'arok lepanay šulhan</i> .....	289
5.3.14	<i>נֶגֶד צְרוּרִי</i> <i>neged ṣoruray</i> .....	293
5.3.15	<i>דְּשָׂנָת בְּשָׁמָן רָאשִׁי</i> <i>dışanta başmen ro'shi</i> .....	295
5.3.16	<i>פּוֹסִי רְוִיהָ</i> <i>kosi rewayah</i> .....	298
5.3.17	<i>אַח טּוֹב וְחִסְדָּךְ</i> <i>'ak tob waḥesed yirdepuni</i> .....	300
	<i>וּרְדָפּוֹנִי</i> .....	300
5.3.18	<i>כָּל יְמֵי חַיִּים</i> <i>kol yemei hayay</i> .....	305
5.3.19	<i>וְשַׁבְּתִי בְּבֵית יְהוָה</i> <i>wešabti bebeit YHWH</i> .....	306
5.3.20	<i>לְאַרְךְ יָמִים</i> <i>le'orek yamim</i> .....	309
5.4	Some Aspects of the Translation .....	310
5.4.1	Translating Psalm 23 as Poetry .....	310
5.4.2	A Question of Faithfulness .....	315
5.4.3	The Variety in Translation .....	316
5.5	Psalm 100 and the Identity of the Meiji Psalms Translators ...	317
5.5.1	The Three Early Versions of Psalm 100 .....	318
5.5.2	The Identity of the Translators .....	322
6.	Translations Compared: A Variety of Examples .....	334
6.1	Genesis .....	334
6.1.1	Genesis 1:1–3: From the Earliest Digest to the Latest Translation .....	335

6.1.2 Nakazawa's Translation for Great Books of the World (B-13, 1968) .....	340
6.1.3 Kida's Translation for World of the Bible Series (B-14a, 1970) .....	343
6.2 Proverbs .....	345
6.2.1 Nagata's Early Translation (C-3) .....	346
6.2.2 Yuasa's Translation (B-4b, 1936) .....	347
6.2.3 Ogaeri's Translation (B-7, 1947) .....	349
6.2.4 Matsuda's Translation (B-12, 1967) .....	350
6.2.5 Further Comparisons .....	352
6.3 Job .....	355
6.3.1 Fujii's Translation (C-10, 1923) .....	355
6.3.2 Matsuda's Translation (B-12, 1954) .....	358
6.3.3 Gotō's Translation for World of the Bible Series (B-14d, 1970) .....	359
6.3.4 Nakazawa's Translation (B-13b, 1991) .....	361
6.3.5 Fujisaki's Translation (C-13, c.2000) .....	363
6.4 Hebraisms in the Japanese Translations? .....	364
6.4.1 Hebraism Retained .....	366
6.4.2 Hebraism Avoided .....	378
6.4.3 Conclusion .....	379
7. Concluding Observations .....	381
7.1 Types of Translation .....	381
7.2 Faithfulness .....	383
7.3 Comparative Analysis .....	389
7.4 New Translation or Revision? .....	395
7.5 A Personal Perspective .....	399
Appendix: Bible Translation Debates from the Meiji Missionaries Conferences .....	403
a. The 1883 Osaka Conference .....	403
b. The 1900 Tokyo Conference .....	405
Chronology .....	408
Glossary .....	413
Bibliography .....	417
List of Japanese OT Translations, with Quotations Index .....	433
Personal Names Index .....	439
Biblical Verses Index .....	443
General Index .....	445